

We shall keep you informed as to us decision concerning the terms and conditions of your offer.

6. Заключительная форма вежливости

Very truly yours,

Подпись

J. B. Priestly

8. Указание на приложение

Enclosures

9. Указание на копии

cc: J. Smith

#### Список использованной литературы:

1. Агапекян И. П. – English for Business - Изд. 9-е, стер-Ростов н/Д: Феникс 2013-317 [1] с- (Высшее образование) Стр. 63-71
2. Глазкова М. Ю. Перевод официально-деловой документации н/Д: «Издательский центр», март Феникс, 2011.-238 с.
3. egin form.com /article/
4. Аизова Л.М. Основы деловой переписки. М., Издательский дом «Дрофа», 1996.-304с.
5. Слепович В.С. Деловой Английский.-Мн.:ТетраСеме, 2001,-256с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.:Филология Три, 2002.
7. Латыщев Л.К.Технология перевода. М., 2001
8. Чужакин А.,Петренко К. Мир перевода 5. Практическое пособие по устному переводу. М.,2001.

Рецензент: к.фил.н., доц. Сарымсакова А.Ж.

УДК 81-13(575.2) (04)

Сыдыкова Р.Р.

фил.и.к., К. Карасаев атындагы БГУнун доценти

### КЫРГЫЗ ТИЛДҮҮ ОКУУЧУЛАРДЫН ОРУС ТИЛИНДЕГИ ҮНДҮҮЛӨРДҮН САПАТТЫК ӨЗГӨРҮҮСҮНДӨГҮ КАБЫЛ АЛУУ КЫЙЫНЧЫЛЫКТАРЫ

*Бул макалада кыргыз окуучулары тарабынан орус вокализмдин (үндүүлөрдүн) кабыл алынышы жана айтым кыйынчылыктары изилденген, жана ошондой эле үндүүлөрдүн ар түрдүү айтымдарда колдонулушунун усулдары берилген.*

**Өзөктүү сөздөр:** артикуляция, үндүүлөр, айтылышы, позиция, өздөштүрүү, тыбыш, фонема, басым, муун, редукция.

Сыдыкова Р.Р.

к.фил.н., доцент БГУ им. К. Карасаева

### К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ УСВОЕНИЯ КАЧЕСТВЕННЫХ ИЗМЕНЕНИЙ ГЛАСНЫХ В РУССКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ-КЫРГЫЗОВ

*В данной статье дана характеристика качественных изменений гласных в потоке речи, описаны их произносительные трудности в русской речи учащихся-кыргызов, а также даны некоторые методические рекомендации по усвоению и реализации гласных в различных позиционных условиях.*

**Ключевые слова:** артикуляция, гласные, произношение, позиция, усвоение, звук, фонема, ударение, слог, редукция.

R.R. Sydykova

PhD. assistant professor BHU n.a. K. Karasaev

**ACCORDING TO THE QUESTION OF LEARNING THE QUALITATIVE CHANGES IN THE VOWELS IN THE RUSSIAN SPEECH OF KYRGYZ STUDENTS**

*This article describes the in the flow of speech, describes their pronunciation difficulties in the Russian speech of Kyrgyz students, and also gives some methodological recommendations on the assimilation and realization of vowels in different positional conditions.*

**Keywords:** articulation, vowel, pronunciation, attitude, learning, sound, phoneme, stress, syllable, reduction.

Одной из актуальных проблем в современной лингвистике являются также и вопросы исследования русского вокализма. Трудности эти связаны, прежде всего, со сложностью восприятия *качественных изменений гласных* в различных позиционных условиях.

Как правило большинство ошибок, создающий иностранный акцент, относится к нарушениям позиционных правил употребления гласных звуков. Как пишет В.А. Виноградов, на «произношение гласных влияют многие условия, из которых основным является положение гласного относительно ударного слога, что обусловлено свойствами русского ударения, на это условие накладывается новое условие – наличие или отсутствие согласных перед и после гласных и характер этих согласных». [3, с.60].

Содержание обучения учащихся – кыргызов системе вокализма русского языка должно быть направлено на устранение произносительных ошибок и строиться, в первую очередь, с учетом противопоставлений их фонологических систем. Как показывает теория и практика изучения языка, при оценке звуков на «схожесть» и «лёгкость» нельзя руководствоваться одними артикуляционными критериями, т.к. «...особые трудности кроются не в тех звуках, которым нет аналогичных в языке учащихся, а как раз в тех, для которых в этом последнем имеются сходные звуки». [8, с.128]. Многообразии изменений гласных в русском языке обусловлено местом гласного относительно ударения в слове. Р.И. Аванесов отмечает: «Различаясь в слоге под ударением, сильные гласные фонемы не остаются качественно тождественными, они изменяют свое качество в зависимости от наличия или отсутствия согласного перед гласным или после него, а также от качества соседних согласных. Наиболее сильное воздействие на качество сильной гласной фонемы оказывает мягкость или твердость соседних согласных» [1, с.47].

Как известно, гласные в безударном положении характеризуются нечёткой артикуляцией, обуславливающей сокращение длительности, уменьшение интенсивности и изменение качества звуков. Иными словами, гласные подвергаются *количественной* и *качественной* редукации. Причины качественной редукации Л.В. Щерба видел в количественной редукации, и именно в сокращении долготы. Он писал: «Что касается причины изменения качества в неударных слогах, то его ставят обыкновенно в связь с их слабостью. Я полагаю, однако, что связь эта не непосредственная. Другое дело – количество гласного: малое количество непосредственно влияет на качество, так как органы речи, не успевая занять положения, необходимого для произведения данного определенного качества, останутся, так сказать, на полпути, а если и успевают, то слишком на короткое время, чтобы произвести впечатление на наш слух» [9, с.103].

При описании системы гласных следует учитывать двоякого рода позиции: а) позиция по отношению к ударному слогу, б) позиция после определенных согласных. Абсолютно сильной является позиция в ударном слоге, где различаются все гласные фонемы. Модальные признаки слога (твердость или мягкость предшествующей согласной) при этом не влияют на различимость гласных, т. е. не приводят к субституции вариантов, но лишь видоизменяют звучание гласных, что выражается в появлении вариаций.

Но в безударных слогах реализация гласных регулируется двумя совмещающимися факторами: степенью удаленности данного слога от ударного и его характером с точки зрения твердости-мягкости. Эти факторы по-разному влияют на проявление дифференциальных признаков в этих позициях. Тем самым мы получаем категории гласных, различающиеся по позиционным характеристикам.

При обучении качественным изменениям гласных нельзя обойти такую важнейшую особенность русского языка, как *редукцию гласных*, т.е. изменение качества гласных в безударном положении, которое зависит от места гласной по отношению к ударному слогу, от мягкости или твердости соседних согласных. Различаются *две степени редукции*: меньшая – в первом предударном слоге и большая – в других безударных словах. На месте гласных [о], [а] в первом предударном слоге после твердых согласных произносится звук [ǎ], при котором раствор рта чуть меньше и подъем языка чуть выше, чем при образовании звука [а] в ударном слоге. Например: [вǎда], [глǎза], [трǎва], [сǎды]. После мягких согласных на месте [а], [о], [э] в первом предударном слоге обычно произносится звук [и]. Гласная [и] в первом предударном слоге, количественно редуцируясь, произносится с меньшим подъемом языка, чем под ударением, и, таким образом, приближается к произношению звука [и] на месте безударных [а], [о], [э] после мягких согласных. Таким образом, при изменении форм слов, например, *мясо, нес* на месте гласных [а], [э], [о], [и] в первом предударном слоге произносятся практически одинаковые звуки: *мясо* – [м'ась] *мясной* [м'и'сноі], *нес* [н'ос]- *несу* [н'и'су].

В определенных условиях на месте [а], [о], [э] после мягких согласных в первом предударном слоге нередко слышится гласный, средний между [и] и [э], т.е. [и<sup>э</sup>] или даже [э], например, *мясной* [м'и'сноі], *несу* [н'и'су].

После твердых шипящих [ж], [ш] и [ц] на месте гласной [а] в первом предударном слоге произносится редуцированный звук [ǎ]: [жǎра], [шǎлун]. На месте гласных [о], [э] после твердых шипящих и после [ц] в первом предударном слоге слышится редуцированный звук [ы], например: [жына].

Во 2-ом предударном слоге и других заударных слогах после твердых согласных в начале самостоятельного слова после предлогов на согласный произносится редуцированный гласный [ь]. На месте фонем [а], [о] во всех безударных слогах, кроме первого предударного и абсолютного начала слова произносится звук [ь]: *сороковой* [сърькавой], *на сторону* [настьрьну].

Гласные фонемы после мягких согласных в различных безударных слогах, кроме первого предударного сильно редуцируются и реализуются в звуке [ь], например: *серебро* [с'ър'ибро], *пяточок* [п'ътǎч'ок]. Однако в окончаниях и суффиксах на месте заударной [а] после мягких согласных произносится звук [ь]: *тучами* [туч'ъм'и], *добрая* [добрьѝ].

Таким образом, в современном русском языке различается редукция безударных гласных двух степеней: наименьшая (редукция первой степени) в первом предударном слоге или в абсолютном начале слова, иногда в абсолютном конце слова перед паузой и наибольшая (редукция второй степени) в остальных безударных слогах.

Следует заметить, что в кыргызском языке в отличие от русского, где сила редукции зависит в основном от отношения безударного слога к ударению, степень редукции зависит от целого ряда причин: многосложности слова, количества долгих и кратких гласных в слове, от того, какой звук является ударным: краткий или долгий и т.д.

В фонетической литературе кыргызского языка имеется мнение о том, что безударные гласные подвергаются не качественной редукции, а только количественной. Это объясняется тем, что они при редукции не переходят в другой звук. С этой точки зрения редукция кыргызских безударных гласных носит количественный характер, так как некоторые качественные изменения безударных гласных не приводят их в другие акустические типы. Касаясь изменений гласных в безударном положении, Т.К.Ахматов отмечает большие сокращения длительности и уменьшение силы гласных в безударном положении. Однако

категорически отрицает изменения в определенных артикуляторных и, следовательно, формантных структурах безударных гласных. [2, с. 44].

М.И. Исабеков в своей работе «Количественная характеристика гласных в современном киргизском литературном языке», касаясь редукции гласных, утверждает: «Независимо, в какой позиции находятся широкие и узкие гласные в киргизском литературном языке под ударением или в безударном положении, они не изменяют своих формантов, присущих данному языку». [5, с. 155].

Редукция гласных в киргизском языке, в отличие от русской, проявляется только в отдельных словах и формах. В киргизском языке реализация гласных фонем зависит в основном от действия закона сингармонизма. При этом гласные в киргизском языке не подвергаются качественной редукции, которая наблюдается в русском языке.

По своим функциональным особенностям гласные фонемы русского и киргизского языков совпадают только в одном случае: под ударением. Во всех остальных случаях независимо от позиционного расположения не совпадают.

Многообразие оттенков гласных фонем в русском языке обусловлено местом гласного относительно ударения в слове, в киргизском вокализме гласные в безударном положении не меняют своих тембральных характеристик: например, в слове *баратканда* [баратканда], *узундусу* [узундусу] и др. [4, с. 47]. При дальнейшей аффиксации ударение последовательно переходит на каждый новый присоединяющийся слог, сохраняя свое конечное положение: *жумушчу, жумушчулар* [6, с. 140].

При обучении безударным гласным [а] и [о] после твердых согласных в первом предударном слоге следует объяснить на парах слов типа *сама – сома* [с'ама-с'ама], что в этом положении на месте букв *о, а* произносится [ä], и дать упражнения типа *вал-валы* [вал-в'алы], *слово-слова* [слов'е-сл'ава] и др., а затем перейти к гласным во втором и других предударных, а также заударных слогах. При этом надо объяснить учащимся, что в этом положении на месте букв *а, о* произносится звук, похожий на киргизский звук [ы], но несколько короче его, и дать упражнения типа *золото – золотой* [зол'т'ь – з'л'т'ой], *дорог-дорогой* [дор'гк-д'р'г'ой] и т.д.

После мягких согласных в первом предударном слоге на месте букв *я, е, а* и после шипящих [ч] и [ш:] на месте буквы *а* произносится гласный [и]. Здесь следует обратиться к упражнениям на различение таких пар, *как пел-пелец, ряд-ряды, час – часы* [п'эл – п'ив'эц], [р'ат – р'иды], [ч'ас – ч'исы]. Во втором предударном слоге на месте букв *я, е, а* после шипящих [ч] и [ш:] и мягких согласных произносится гласный [ь], по своему качеству (т.е. по месту и степени подъема языка) одинаковый с гласным первого предударного слога [и], но отличающийся от него большей редукцией, т.е. более краткий. Здесь нужны упражнения, включающие слова типа *ряды-рядовой, часы-часовой, пятак-пятачок* [р'иды – р'ьд'а'вой] [ч'ас – ч'исы] [п'итак – п'ьт'а'чок] и др. В заударных слогах в одних случаях на месте букв *я, е* произносится звук [ь], в других – [ь]. Например, *вынесу* [вын'ьсу].

В соответствии с сингармонизмом киргизского языка согласные [ж], [ш], [ц] перед неударным [э], как и перед гласным [э] под ударением, могут произноситься как смягченные, а не как твердые, например, *жена* [ж'эна], *цена* [ц'эна]. Чтобы устранить подобные ошибки, учащимся можно рекомендовать на месте буквы *е* в данном положении произносить [ы], который и нужен в этом положении, поскольку привычка произносить звук [э] на месте [е] в родном языке не позволит произнести обычное [ы]: *целый – цела, шесть – шестой* [цэлы – цыла], [шэст' – шыстои].

Следует указать также на трудности в произношении гласных в двухсложных и многосложных несингармонических словах русского языка. Дело в том, что в потоке речи звуки находятся во взаимодействии друг с другом, а «в каждом языке фонемы сочетаются по специфическим для данного языка законам. При этом правила сочетаемости фонем характеризуют язык в не меньшей степени, чем фонемный состав» [7, с.274].

Таким законом для кыргызского языка является закон сингармонизма – суперсегментного явления, накладывающегося как на систему консонантизма, так и систему вокализма. Сингармонизм, применительно к кыргызскому языку, проявляется в стремлении к однородности звукового состава слова. [2, с.130]. Это стремление осуществляется по степени палатализации (смягчения) и степени лабиализации (огубленности). В зависимости от этого в слове бывают только твердые губные или мягкие губные, или твердые негубные или мягкие негубные элементы.

Таким образом, совершенствование произносительных навыков русского вокализма в процессе его изучения осуществляется в ходе выполнения специальных корректировочных упражнений, а также учитываются особенности родного (кыргызского) языка учащихся.

**Список использованной литературы:**

1. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. – М., 1972.
2. Ахматов Т.К. Звуковой строй современного киргизского литературного языка.- Ф.: Мектеп, 1970.
3. Виноградов В.А. Консонантизм и вокализм русского языка. – М., 1971.
4. Грамматика киргизского литературного языка. Фонетика и морфология – Ф.: Илим, 1975.
5. Исабеков М.И. Количественная характеристика гласных в современном киргизском литературном языке.- Ф.: Илим, 1974.
6. Орусбаев А.О., Токтоналиев К.Т. Кыргыз тилинин фонетика боюнча изилдөөлөр. 1 - бөлүк: Сегменттик бирдиктер. Ч.1: Суперсегментные единицы. – Ф.: Илим, 1991.
7. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. - М., 1960.
8. Щерба Л.В. Фонетика французского языка.- «Языковая система и речевая деятельность» - Л., 1974.
9. Щерба Л.В. Русские гласные в качественном и количественном отношении.- Л.: Наука, 1983.

**Рецензент: к.фил.н., доцент Мукарапова А.К.**

УДК 800.87 (575.2) (04)

**Шаршенова Ы.**

И.Раззаков атындагы КМТУнун окутуучусу

**ОРУС ТИЛДҮҮ СТУДЕНТТЕРДИН КЕБИН КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕ  
КАЛЫПТАНДЫРУУ**

*Бул макалада орус тилдүү студенттердин кебин кыргыз тилинде калыптандыруудагы маселелердин бири каралган.*

*Ачкыч сөздөр: мамлекеттик тил, өнүгүү, маселе, максат, каражат*

**Шаршенова Ы.**

Преподаватель КГТУ им. И. Раззакова

**РАЗВИТИЕ РАЗГОВОРА**

**НА КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ У РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ**

*В данной статье рассматривалась одна из проблем развития разговора на кыргызском языке у русскоязычных студентов*

*Ключевые слова: государственный язык, развитие, проблемы, цель, ресурс*

**Y. Sharshenova**

Teacher KSTU n.a. I. Rassakov

**DEVELOPMENT OF CONVERSATION IN KYRGYZSIAN LANGUAGE IN RUSSIAN-  
USED STUDENTS**